اتفاقية تعاون

بين

جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية

ومعهد موسكو للهندسة المعمارية (أكاديمية حكومية) في روسيا الاتحادية

في

مجال الدراسات التعليمية والبحوث العلمية

إن جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية ومعهد موسكو للهندسة المعمارية (أكاديمية حكومية) والمشار اليهما بـ "الطرفان"،
رغبة منهما في تقوية الروابط بينهما،وإغناءً لبرامجهما التعليمية والبحثية ،وتدعيماً وتوسيعاً للعلاقات المتبادلة وتبادل طلاب المرحلة الجامعية الأولى والدراسات العليا بين البلدين:

فقد اتفق الطرفان على ما يلي :

المادة ١:

يعمل الطرفان على إقامة تعاون علمي وتعليمي بينهما يلبي اهتماماتهم المشتركة في مجال الهندسة المعمارية وتخطيط المدن والفنون ويتم تحديد سبل تحقيق هذا التعاون من خلال الإطار العام لهذه الاتفاقية.

المادة ٢:

إن التعاون المذكور أعلاه في هذه الاتفاقية يمكن أن يشمل بشكل خاص المسائل التالية :

- تبادل الاختصاصيين للمشاركة في المؤتمرات و ورشات العمل والمشاريع البحثية ومناقشة الأفكار العلمية .
- تبادل الاختصاصيين للاطلاع على المعارف العلمية والتقنية خلال فترات زمنية يتم تحديدها مسبقا.
- تبادل المنشورات والمطبوعات العلمية وغيرها من الكتب والمواد العلمية مثل الكتب التي تصدر سنويا أو التقارير العلمية ومشاريع التخرج والأطروحات العلمية والمعارض .

المادة ٣:

يتفق الطرفان على خطة سنوية أو نصف سنوية للبرنامج التنفيذي للاتفاقية سواء في مجال تبادل الطلاب أو الأبحاث العلمية . بحيث تتضمن كل خطة توصيف للنشاط المقترح والأشخاص المشاركين فيه والفترة الزمنية المطلوبة والخطة المالية لتنفيذ ذلك النشاط.
يتم الاتفاق على الخطط السنوية ونصف السنوية من قبل منسقي كلا الطرفين. ويقوم كل طرف بتكليف المنسق الخاص بها بتقديم التعديلات الممكنة على الخطط والتي يجب إن تعرض على الطرف الآخر خلال فترة لا تقل عن ستة أشهر قبل البدء بتنفيذ الخطط.

المادة ٤:

يمكن للطرفين، بناءً على هذا الاتفاق، إرسال مجموعة مؤلفة من(١٠) عشرة طلاب ويرافقهم عضو هيئة تدريسية خلال العطلة الصيفية في (تموز – آب) لحضور المحاضرات العلمية والتعرف على التجربة المعمارية للبلد المستضيف وذلك لفترة لا تزيد عن أسبوعين، تقوم الجهة المرسلة بتحمل كافة النفقات المالية المترتبة على ذلك.

المادة ٥:

بدون المساس بمضمون المادة الرابعة من هذه الاتفاقية، يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر للمشاركين في برامج الزيارات وأما النفقات المتعلقة بالإقامة فتقع على عاتق الطرف المستقبل ما لم تتضمن خطة البرنامج التنفيذي خياراً آخر. أما بالنسبة للنفقات المالية لتنفيذ النشاط يتم الاتفاق عليها بشكل تفصيلي في البرنامج التنفيذي.

المادة ٦:

تتم تسوية أي خلاف قد تنشأ عن تفسير أو تطبيق الاتفاق ودياً، من خلال المشاورات والمفاوضات المباشرة أو عبر القنوات الدبلوماسية دون اللجوء إلى طرف ثالث.

المادة ٧:

١- تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ اعتبارا من تلقي الإشعار الخطي الأخير عبر الطرق الدبلوماسية الذي يعلم فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عن استكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ. وتبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (٥) سنوات يمكن بعدها أن تتم مراجعتها وتمديدها بعد الموافقة الخطية المتبادلة بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

٢- يمكن لكل طرف تعديل أو تغيير أو إضافة بند أو مادة على نص هذه الاتفاقية بعد الموافقة الخطية المتبادلة بين الطرفين وعبر القنوات الدبلوماسية، وتدخل هذه التعديلات والتغييرات والإضافات حيز النفاذ وفق نفس الإجراءات الواردة في الفقرة الأولى من هذه المادة، وتعتبر جزءًا لا يتجزأ من نص هذه الاتفاقية.

٣- يمكن إنهاء الاتفاقية في حال قام أي من الطرفين بإعلام الآخر خطياً عبر القنوات الدبلوماسية عن نيته في إنهاء هذه الاتفاقية قبل ستة أشهر من تاريخ الإنهاء، وهذا الإنهاء لن يؤثر على النشاطات قيد التنفيذ لحين استكمالها.

حررت ووقعت هذه الاتفاقية في موسكو بتاريخ ٢٠١٥/٧/٩ على نسختين أصليتين باللغات العربية والروسية والإنكليزية ولكل منها نفس الحجة القانونية وفي حال الاختلاف في التفسير يعتمد النص الانكليزي.

عن
جامعة البعث
رئيس جامعة البعث

الاستاذ الدكتور أحمد منيد خليح

عن
معهد موسكو للهندسة المعمارية
رئيس معهد موسكو للهندسة المعمارية

الأكاديمي ديمتري أوليغوفيتش شفيدكوفسكي

Cooperation Agreement
Between
Al- Baath University
and
Moscow Institute of Architecture (state academy)
In the field of Educational Studies and Scientific Research

Al-Baath University in the Syrian Arab Republic and Moscow Institute of Architecture (State Academy), hereinafter referred to as "The Parties".
Desiring to enhance the ties between them;
Enriching their educational and research programs.
strengthening and expanding the mutual relations and the exchanging of the undergraduate and postgraduate students between the two countries;
The Parties have agreed as follows:

Article -1
The Parties shall achieve scientific and educational cooperation that meets their mutual interests in the fields of architecture, urban planning and arts. The ways of realizing this cooperation would be determinate throughout this Agreement framework.

Article -2
The above mentioned cooperation in this Agreement may specially include the following issues:

a. Exchanging specialists to participate in conferences, workshops, research projects and discussing the scientific ideas.
b. Exchanging specialists to get acquainted with the scientific and technical knowledge through predetermined periods.
c. Exchanging the publications, scientific prints, and other books and scientific materials such as: annual books, scientific reports, thesis, dissertations and exhibitions.

Article -3
The Parties shall agree on a semi-annual or annual plan of the Executive Program of this Agreement in the field of student exchange and scientific researches. Each plan includes a description of the planned activities, the participants, the required time and the financial plan to execute this activity.
Semi-annual and annual plans must be approved by the coordinators of both parties. Each party shall assign its coordinator to propose the possible amendments on the plans, which must be submitted to the other party not less than six months prior to the implementation of the plans.

Article -4
Both parties, on the basis of this Agreement, may send a group of ten (10) students accompanied by a professor during the summer vacation (July-August) to attend scientific lectures and be familiarized with the architectural experience of the host country for a period no more than two weeks.
The sending Party shall bear all expenses related to the visit.

Article -5
Without compromising the content of Article/4/ of this Agreement, the sending Party shall bear the travel expenses for the participants in the visit programs, while the expenses related to the accommodation shall be bear by the hosting Party, unless the plan of the Executive Program didn't state other choice. Whereas, the financial costs for executing the activity should be agreed upon in details in the Executive Program.

Article -6

Any dispute that may arise between the parties related to the interpretation or the implementation of this Agreement shall be settled amicably by direct consultation and negotiations or through diplomatic channels without referring to any third party.

Article -7

1- This Agreement shall enter into force from the date of receiving the last written notification through diplomatic channels in which one party notifies the other party about the completion of the internal procedures required for the entry into force. This Agreement shall be valid for a period of (5) five years, after which it may be revised and extended by written mutual consent of both parties through the diplomatic channels.

2- Each party may amend, change or add any item or article of this Agreement by mutual written consent through diplomatic channels. These amendments, changes and additions will enter into force according to the paragraph (1) of this article and it will be considered as an integrated part of this Agreement.

3- This Agreement can be terminated if any of the Parties notifies the other one in written notification through diplomatic channels about its intention to terminate this agreement six months prior to the date of expiry. This termination won't affect the ongoing activities until it has been accomplished.

Done and signed in Moscow on 09/02/2015 in two original copies each in Arabic, Russian and English languages. All texts being equally authentic, in case of any divergence in interpretation the English text shall prevail.

For
Al-Baath University

Rector

Prof.Dr. Ahmad Mufid Subuh

For
Moscow Institute of Architecture

Rector

Academician Dmitry Olegovetch Shvidkovsky